

# HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Tạm Biệt Năm Cũ** của đồng hương **Duy Anh** phỏng dịch từ nhạc phẩm **Auld Lang Syne** của **Robert Burns**. Hội chân thành quý vị cảm tạ tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**



## AULD LANG SYNE

Nhạc phẩm: ROBERT BURNS (1759-1796)

Thơ Phỏng Dịch: DUY ANH

*Should auld acquaintance be forgot,  
and never brought to mind?*

*Should auld acquaintance be forgot,  
and auld lang syne?*

*For auld lang syne, my jo,  
for auld lang syne.  
We'll tak a cup o' kindness yet,  
for auld lang syne.*

*And surely ye'll be your pint-stowp!  
And surely, I'll be mine!  
And we'll tak a cup o' kindness yet  
for auld lang syne.*

*We twa hae run about the braes  
and pu'd the gowans fine.  
But we've wander'd mony a weary fit  
Sin' auld lang syne.*

*We twa hae paidl'd I' the burn  
Frae morning sun 'til dine,  
but seas between us braid hae roar'd.  
Sin' days of auld lang syne.*

*And there's a hand, my trusty fiere!  
And gie's a hand o' thine!  
And we'll tak a right guid-willie-waught  
for auld lang syne...*

**ROBERT BURNS**

**Thơ Phỏng Dịch:**

**TẠM BIỆT NĂM CŨ**

*Em yêu hỡi, lẽ nào quên hết  
Tình yêu xưa nào chết trong lòng*

*Lẽ nào quên lãng tuổi hồng  
Lẽ nào người chẳng nhớ mong, hờ tình?*

*Khi ngọn lửa tình mình đủ ấm  
Thì em ơi tình thắm thăng hoa  
Cụng ly, nhấp chén lòng ta  
Tiễn đưa ngày tháng trôi qua bên đời.*

*Trao chàng hết ngây thơ trong trắng  
Tình cho anh vị lãng thiết tha  
Cùng nhau cạn chén tình ta  
Tiễn đưa ngày tháng vèo qua cuộc đời.*

*Ta cùng bước lên đời, tay nắm  
Hái chùm hoa Cúc thắm, chúc nhau  
Lang thang chân mỗi gôi đau  
Ngạc nhiên thời khắc qua mau không ngờ.*

*Thuyền tre đã xa bờ phiêu bạt  
Cho tới khi nắng nhạt, chiều buông  
Bên nhau dù sóng biển cuồn  
Mình vẫn nghe lặng tiếng buồn thời gian.*

*Nắm tay nhé hơi bạn yêu dấu  
Đôi ta là phối ngẫu của nhau  
Tình mình thật rất đậm sâu  
Thời gian cứ thế trôi mau ngày ngày...*

**DUY ANH**  
**Happy New Year 2022**